Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś dniami w świątyni nauczający zaś nocami wychodząc nocował na górze która jest nazywana Oliwną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za dnia zaś nauczał w świątyni,\* a noce wychodził spędzać na górze zwanej Oliwną.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś dniami w świątyni nauczający, zaś nocami wychodząc nocował na górze zwanej Oliwek.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś dniami w świątyni nauczający zaś nocami wychodząc nocował na górze która jest nazywana Oliwną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym okresie Jezus za dnia nauczał w świątyni, nocami natomiast wychodził i przebywał na Górze Oliwnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ciągu dnia nauczał w świątyni, a w nocy wychodził i przebywał na górze zwanej Oliwną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nauczał we dnie w kościele; ale w nocy wychodząc, przebywał na górze, którą zowią oliwną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nauczał we dnie w kościele, a w nocy wychodząc, przebywał na górze, którą zową Oliwną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ciągu dni nauczał Jezus w świątyni, a wychodząc, noce spędzał na górze zwanej Oliwną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nauczał we dnie w świątyni, na noc zaś wychodził, by ją spędzić na Górze zwanej Oliwną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ciągu dnia Jezus nauczał w świątyni, a na noc wychodził i przebywał na górze zwanej Oliwną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus spędzał dni na nauczaniu w świątyni. Na noc wychodził na górę zwaną Oliwną i tam przebywał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przez te dni nauczał na terenie świątyni. Na noce wychodził i zostawał pod górą, którą nazywają Oliwną.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus nauczał za dnia w świątyni, na noc zaś opuszczał miasto i przebywał na Górze Oliwnej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nauczał za dnia w świątyni, a na noc wychodził i spędzał ją na górze zwanej Oliwną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Удень він був у храмі й навчав, а вночі виходив, перебував на горі, що зветься Оливною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś te dni w świątyni nauczając te zaś noce wychodząc był w otwartym terenie do sfery funkcji góry zwanej Drzew Oliwnych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I żył, nauczając dniami w Świątyni; zaś nocami wychodził i przemieszkiwał pod gołym niebem, na górze zwanej Oliwek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua spędzał dni w Świątyni, nauczając, nocą zaś wychodził i przebywał na wzgórzu zwanym Górą Oliwną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I za dnia nauczał w świątyni, nocą zaś wychodził i nocował na górze zwanej górą Oliwną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [37-38] Jezus codziennie przychodził do świątyni i nauczał tłumy, które gromadziły się tam już od rana. Każdego wieczoru wracał zaś na Górę Oliwną, gdzie spędzał noc. |

1. 1) <x>470 26:55</x>; <x>490 19:47</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:1</x>; <x>470 26:30</x>; <x>490 22:39</x>; <x>500 8:1</x> [↑](#footnote-ref-3)